

ENERGETIC ADDRESS

to the FRENCH DIRECTORY

by the Reverend J. G. LAVATER, Rector at Zurich.

PRO PATRIA.

Sold for the Increase of Voluntary Contributions.

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN

by Obadiah Prim, one of the people called Quakers.

NB. It is to be hoped that all patriotic Ladies and Gentlemen, all Booksellers and respectable Chopkeepers will readily Volunteer their services on this occasion.

Price 1 Shilling 6 d.

Whoever sells this Book, without this Patriotic Label,
Not only violates, our British Patent-Laws,
But favors Britain's Foes, — to wrong his Country's Cause.
Like Judas he would act, the Fox against a Civic Gabel!!!

— Entered at Stationer's Hall. —



The Reverend
John Gaspar Lavater
Rector at Zurich
to the
Directory of the French Republic.

Jean Casper Lavater
Prêtre à Zurich
au
Directoire de la République Française.

Johann Casper Lavater
Pfarrer zu Zürich
an das
Directorium der Französischen Republik.

Entered at Stationers Hall.

London 1798.
Sold by W. Richardson and Co. and all the Booksellers in Town and Country —
and on the Continent.

Directorate of the French Republic
of the French Republic
of the French Republic
of the French Republic

General Directorate
of the French Republic

Directorate of the French Republic

General Directorate
of the French Republic

General Directorate of the French Republic

General Directorate of the French Republic

General Directorate of the French Republic
of the French Republic
of the French Republic

English.

Français.

Deutsch.

Introduction.

Hitherto this Letter only circulated in written copies among the friends of the Author — a celebrated Divine, the Reverend J. G. Lavater, known all over the world by his ingenious works on Physiognomy, in which speculative science he was the first and the last to prove by ingenious investigation, the very great probability of judging of the heart by the features of the countenance. Had the author studied all the various physiognomies of

On n'avait jusqu'ici repandu que des Manuscrits de cette lettre chez les amis de l'auteur, — le celebre Lavater. Il n'est personne qui ne connaisse ce profond théologien, et ses recherches curieuses sur la physionomie. C'est à lui seul que nous devons ce système ingénieux qu'il a poussé jusqu'aux derniers degrés de probabilité, de juger du cœur de l'homme par ses traits et son extérieur : s'il eut étudié les différentes physionomies de ceux qui ont

Avis de l'éditeur.

Sur wenige abgeschriebene Ereignisse dieses Briefes zurückzurichten bis jetzt unter den Freunden des Verfassers, den ehrenwürdigen Pfarrer. Herrn Dr. C. Lavater, berühmt durch seine Schriften über die Physionomie, in welcher speculativen Weise er der erste und letzte gewesen, mittelst sinnreichem Nach forschen die Möglichkeit darzuthun, durch Gesichtssüge von dem menschlichen Herzen zu wissen.

English.

those that have hitherto desolated France, he might have prognosticated, and perhaps prevented the dreadful fate of his country—and **contrymen,** by a timely preparation against those *crocodile revolutionists.*

Français.

Jusqu'ici désolé la France, il est possible qu'il eut pronostiqué, et prévenu le sort effroyable de son pays et de ses malheureux concitoyens, en les faisant se mettre en mesure de repousser l'invasion de ces crocodiles révolutionnaires, „*Le respectateur allemand*, „a déployé dans

„The Reverend physiognomist” says the German Editor, „has spoken from the inmost soul, of a sincere and enlightened friend to liberty; thus the Public will doubtless be thankful, that the bold, energetic expressions of a free Helvetian, have been committed to the press, but the author has no part in the publication. It also belongs to the history of

Deutsch.

Hätte der Verfasser alle die manifesteren Physiognomien derer Welt verheerten, gehörig zu erforschen Gelegenheit gehabt, so würde er vielleicht das traurige Schicksal seines Vaterlandes, vorausgesehen, und durch ein frühes Gewissen, gegen die revolutionären Krokodillen, vorgeheugt haben.

„Lawater hat darin” sagt der deutsche Verleger „so sehr aus „der Seele eines jeden redlichen und aufgeklärten Freunden der Freiheit gesprochen, daß man es ohne Zweifel dem Herausgeber Danckwerts, qui n'a rien perdu de la fierté de son caractère, L'auteur hat an der öffentlichen

English.

, liberty to remark, that no press
in Switzerland, would have
dared to publish such a defense
of liberty. It ought also to
be added, that the author
, transmitted the present letter
, immediately to the successors
of Henry the IV. inhabiting his
own palace of Luxembourg,
with the insinuation, that
, if they did not answer the
, same, it should be printed in
, three languages, His Majesty,
, the first of those five Sovereigns
(Citizen Rewbel,) has certainly
, replied; but what complexion
, his answer wore, may be
, inferred, from the fact, that
, since Rewbel's reply, the
, offences and extortions of his

Français.

, publication de cet ouvrage;
, c'est en effet une chose bien
, étrange, dans les annales de
, la liberté, qu'aucune presse
, en Suisse n'ait osé publier cette
, apologie de la liberté. On
, ne doit pas oublier que ces
, doleances furent adressées,
, directement aux successeurs
d'Henri IV. dans son palais du
Luxembourg, avec l'assurance.
, que, si l'on n'y répondait pas,
, on les ferait incontinent imprin-
, mer en trois langues differen-
, tes.

Deutsch.

, Befreiungsschrift keinen Untheit
, Denn es gehört auch zur Geschicht
, der Freiheit zu beweisen, daß es
, keine Presse in der Schweiz hätte
, wagen dürfen, eine solche Bertheit
, Sigung der Freiheit zu liefern.
, Noch muß erinnert werden, daß
, Vater die gegenwärtige Christ
, unmittelbar an den Director New
, bell, und Konsorten, Ehre
folgers Heinrich des IV. in dessen
Palast sie herrschten, mit der Dro-
,hung addresst habe, dieselbe, wod
fern " Ihre Majestäten die fünf Herr
ren Bürger, nicht dar auf antworten
, würden, solche fogleich in drei
, Sprachen drucken zu lassen. New
, bel soll wirtlich geantwortet haben
, Bon was für einen Inhalt diese

English:

"brother in law the comissary Rapinat, against a really free nation, have become still more insupportable, than even those offences and extortions, that induced the author to give vent to his oppressed soul, against the Rulers of the French Republic."

French.

"du citoyen Rewbel, chef de ces cinq monarques, contre une nation vraiment libre peuvent donner une idée de la nature de cette réponse. Les nouvelles atrocités ont surpassé de beaucoup les premières, celles qui dicterent les reproches aussi justes qu'amer des mères de l'ame de Lavater, et le firent éclater contre les directeurs de la République française."

Deutsch.

"Antwort gewesen sehn mag, wann man daraus abnehmen, daß seit dieser Zeit, die Weltidibusungen die sich Newhels Schwatz get der Kommissair Rewbel gestattet haben ein freies Volk erlaubt, so gar noch viel unerträglicher geworden sind, als es die Beleidigungen waren, welche Lavater veranlaßt haben, seinem gepreßten Herzen gegen die Gewalthalter der französischen Regierung Lust zu machen."

So sehr auch Obadiah Prim den Gefühli der Entrüstung des ehrenwürdigen Verfassers über die erlittene Schmach seines Vaterlandes Reißfall zollt, so kann er doch nicht umhin, die Bestierung hinzufügen, daß dieser Geistlicher, als großer Philosophe, seinen kleinen Grad von Egoism

"Untwort gewesen sehn mag, wann man daraus abnehmen, daß seit dieser Zeit, die Weltidibusungen die sich Newhels Schwatz get der Kommissair Rewbel gestattet haben ein freies Volk erlaubt, so gar noch viel unerträglicher geworden sind, als es die Beleidigungen waren, welche Lavater veranlaßt haben, seinem gepreßten Herzen gegen die Gewalthalter der französischen Regierung Lust zu machen."

Si Obadiah Prim approuve les justes sentiments d'indignation de cet homme célèbre contre les Français, il ne peut se défendre de l'opinion que, pour un philosophe, il a laissé échapper un grand trait d'égoïsme : il paraît, par l'ensemble de sa

Much as Obadiah Prim subscribes to the sentiments of indignation from this celebrated Divine against the French, he cannot help remarking to his readers that Mr. Lavater as a great philosopher, has evinced no small degree of egotism ; for by

English.

the whole tenor of this Letter it appears, that if the French Robbers had plundered the whole world except Switzerland, he author, would have still admired their greatness and magnanimity, in not meddling with Helvetia. He does not wish to say any thing against the numberless cruelties, perfidies and extortions, the French Rulers have been guilty of, — he only complains against their perfidy towards the Swiss; — as for the rest he admires and blesses their noble endeavours in the great cause of liberty. Such egotism, and even narrowness of soul, could hardly have been expected from

Français.

lettre, que ce sage fut demeuré l'admirateur de la magnanimité et de la grandeur des voleurs Français, quoiqu'ils eussent pillé et désolé l'univers, entier, pourvu qu'ils eussent respecté la Suisse. Il ne dit presque rien des cruautés, des perfidies, des extorsions sans nombre dont les gouverneurs Français se sont rendus coupables; il ne s'en plaint que parceque son pays s'en trouve victime. Au reste il admire, il vante leurs nobles, leurs généreux efforts dans la grande cause de la liberté: on ne devait pas s'attendre à un tel égoïsme, à une telle petitesse d'âme, de la part d'un philosophe aussi éclairé — et aussi

Deutsch.

bewiesen; denn nach dem ganzen Son dieses Briefes scheint es, daß, wofern die fränkischen Raub-ber den ganzen Erdkreis, außer der Schweiz, verschont und rein ausgeplündert hätten, er dennoch die fränkische Nation wegen ihrer Größe, ihren Edelmuth über die Schonung Helvetiens bewundert haben würde. Kein Zweif über die unzähligen Grausamkeiten, hinterlistigen Grenel und Brandstiftungen, welche sich die fränkischen Herrscher allenthalben verschuldet haben. Die einzige Beschwerde erstreckt sich über Plünderung und Ziranrei gegen die Schweiz, — übrigens werden sie bewundert! — gesegnet

a Man, enlightened by philosophy and general good will towards all mankind, as our great author might reasonably be supposed.

Philanthrope que l'est l'auteur dont on va donner l'ouvrage.

Deutsch.
Français.

100

Philanthrope que l'est l'auteur
dont on va donner l'ouvrage.

großen Mann, aufgefahrt von Welt-
weisheit, und allgemeines Wohlwollen
sein gegen die Menschheit, erwartet
werden.

English.

Citizen Directors!

Liberty, Equality, Rights of Man, Humanity, are the sign-posts to all decrees and publications, of a Nation, which in many respects may think itself entitled to the appellation of the *great*. It may therefore not be construed into a crime, *freely* to speak a humane word with that very same high-praised mother liberty and humanity.

Français.

La Liberté, l'Égalité, les droits de l'homme et l'humanité ont constamment servi d'égide et d'enseigne aux decrets, aux proclamations émanées d'un peuple, qui par plus d'un motif, s'est cru en droit de se faire appeler *la grande Nation*. Ce ne sera donc pas un crime de dire librement un mot d'humanité à celle qu'on en proclame emphatiquement la mère, ainsi que de la liberté.

Deutsch.

Freiheit, Gleichheit, Menschenrechte, Menschlichkeit sind die Quasthängeschilde zu allen Decreten und Proklamationen einer Nation, die sich in mehr als einer Weise die Große zu nennen berechtigt glauben kann. Es wird also kein Verbrechen seyn, mit Freiheit ein humanes Wort mit der gepriesenen Mutter der Freiheit und Humanität zu sprechen.

Unzählige der besten Köpfe benutzt den, was diese Nation als Philosophin, Politikerin, Heldin gethan und geleistet hat. Welche Nation that je, was sie? Wer könnte für möglich halten, was sie würdig machte? Wer sie nicht bewundert, kennt sie nicht, oder kann nichts mehr bewundern. Also nenne man sie mit Recht die große Nation; denn sie ist Hervorbringerin der großen Nation; because they are the creators

B

Un grand nombre de savans s'étonnent de ce que cette nation a fait, — de ce qu'elle a offert aux regards de l'Univers dans la carrière de la philosophie de la politique et de l'héroïsme. Quelle nation fit jamais ce qu'elle est fait? qui eut cru possible ce qu'elle est venue à bout d'exécuter? Celui dont de semblables merveilles n'excitent pas l'admiration et l'étonnement n'est point en état de les apprécier, ou bien n'est pas

English.

of the greatest, and I hope at the same time, of the most beneficial effects, which have ever been produced. They seey to have been fixt on by Heaven (we wna say by destiny) and marked as the **universal crucible**, or even the **universal dissolvent itself**, to solve **all things hitherto esteemed indissolvable**.

It does not become me, and it is contrary to my present purpose, to say any thing about the numberless incongruities contradictions , violences, injuries, tyrannisations, cruelties, horrors etc. which the nation of France, or rather their most notorious leaders have from time to time been guilty of since the revolution. But the rights of men — the rights of citizens , and I dare add, the rights of shepherds (for my flock also sorrows) have obliged me to say a few words on the conduct of the nation of Franks, — or that of their Leaders and Agents , against my unhappy country.

All the inhabitants of Helvetia, that were not to be juggled nor dazzled by

Français.

fait pour les admirer. Tels sont les motifs qui lui ont valu le titre de la grande Nation, Nous lui devons des actes d'un heroïste , des effets d'une bienfaisance inconnue jusqu'à ce jour ; elle est l'instrument marqué par la divinité ou, si vous le voulez, par le destin pour changer des vérités jugées jusqu'à ce moment inalterables.

Il ne me convient pas , et ce n'est pas aussi le but que je me propose, de dire un seul mot des inconsequences sans nombre, des contradictions,des violences, des injustices , de la tirannie , de la cruauté, des abominations de la nation Française , ou plutôt des factions qui la gouvernement successivement depuis la révolution; mais les droits de l'homme ceux, du citoyen, je puis même dire ceux des bergers (car mes troupeaux, ne sont pas épargnés) m'imposent la loi severe de rendre compte de la conduite de la nation française ou de ses meneurs et agens envers ma patrie.

Tous les habitans de la Suisse , qui ne se sont pas laissés aveugler par le char-

Deutsch.

thätigsten Wirkungen, die je hervergebracht wurden. Sie ist ein von Gott (sie mag sagen vom Gottsal) bezeichneter Universalwerzeug der Künftigen ung unanfechtbar geachteter Dinge.

Mir gesieht es nicht, und es ist wider meinen Gegenwärtigen Zweck, ein Wort zu sagen über die vielen, fants begreiflichen Unkonsequenzen , Eider, sprüche, Gewaltkünften, Ungerechtigkeiten, Tyrannieien, Grausamkeiten, Greuel, welche sich die Gränfische Nation, oder vielmehr von Zeit zu Zeit einige Führer derselben, seit der Revolution zu schulden kommen ließen. Aber Menschentrechte , Bürgerrechte, und ich darf hinzutun Hirtenrechte (denn auch meine Herde leider) nöthigen mich, ein Wort zu sagen über das Verragen der Gränfischen Nation , oder ihrer Führer und Agenten , gegen mein Vaterland.

Alle Einwohner Helvetiens , die nicht durch die Zäschenspielerworte,

English

the cant-phrases of French conjurors, can entertain one opinion only. — Let the power of terrorism, which under the trumpet-sound of Liberty, grasps at their throats with an iron fist, silence them if they can. All of us have but one opinion, which is this :

The Nation of Franks, which waged a war several years with the mightiest of nations, why? because, that no foreign power should intermix with their internal concerns, has, neither by its superior forces, nor by its unexampled victories, the least right — and behaves in contradiction to itself, nay highly unjustifiable, violently to interfere with our internal regulations.

Français

Latanisme qui doit seduire toute la terre, ne peuvent avoir qu'une opinion. Si la terreur, au bruit de la trompette de la liberté, imprimant sa main de fer sur vos cols, fit courber vos têtes, si elle vous reduisit au silence, il ne doit plus y avoir de division parmi vous et vous devez tous raisonner ainsi : La nation Française a soutenu, pendant plusieurs années, une guerre sanglante contre les plus puissantes nations, et pourquoi ? Pour empêcher qu'aucune d'elles ne se mêât de son gouvernement. Ni la supériorité de ses forces, ni le succès de ses armes, ne lui donnent le moindre droit de s'immiscer dans le mûtre. Cependant elle l'a fait, au mépris le plus formel de ses propres principes ; elle nous fait éprouver l'injustice la plus révoltante.

It might interest the great Nation to wish Helvetia to become a republic one and indivisible: the best and wisest of the Swiss might deem it even advantageous for the country. The idea was brilliant — was sublime, but the great nation had no right to demand it ! Nevertheless it was done ? it was done against the rights of nations; was it effected

Deutsch.

womit alles geblendet werden sollte, geblendet sind, können nur einer Meinung sein. Mag die terroristische Gewalt, welche unter dem Posauenschall von Freiheit ihre eiserne Hand auf ihren Macken fallen läßt, sie schweigen machen ; alle haben nur eine Meinung, und zwar diese : „Die fränkische Nation, die mehrere Jahre Krieg mit den mächtigsten Nationen führte, weshalb? deswegen? wegen, damit keine fremde Macht sich in ihre innern Angelegenheiten mische, hat weder ihrer Wehrmacht, noch ihres Siegerglücks wegen, das mindste Recht, und sie handelt sich selbst widersetzend, ja höchst ungerecht, sich in unsere innern Angelegenheiten, gesetzlosätig zu mischen.“

Es konnte der grosse Nation zur traglich seyn, zu wünschen, daß wir eine einzige, unteilbare Republik aus machen ; die wußten und hoffen Schweiizer könnten dieses für die Schweiz selbst sehr vortheilhaft finden. Der Gedanke war schön und groß ; aber fordern könnte sie es nicht ; that sie es, so handelte sie wider

English.

By threats and arms, it must have been by a tyrant! Any nation whomsoever might take a fancy to overthrow all Republics — to establish monarchies every where, nay to subject the world to one sovereign; thus fiat! I have power to cracify, and to dismiss! Where is the simpleton that does not perfectly comprehend the great wrong of such a maxim? Where dwelleth the just man, who would adopt similar principles?

There is a law engraved in the hearts of all men! a law as ancient as the world, — as sacred as humanity:

What thou wishest not to be done unto thee, — do thou not unto others.

No power on Earth can annihilate this law. Rights are not to be given away as keep sakes!

One hundred thousand armed men, do not furnish one single reason, why wrong should be right? France possessed no right, but that of

) 12 (

Français.

peuple; — en le faisant avec des menaces et les armes à la main, elle a pris le caractère d'un tyran. Ne peut il pas prendre fantaisie à chaque nation quelle soit de renverser toutes les Républiques du monde, et d'établir sur leurs ruines des Monarchies — même de placer l'Univers entier sous la domination d'un seul Monarque? Ne peut elle pas dire alors: *je veux que cela soit!* tout doit céder à ma puissance; *je suis l'arbitre suprême de la vie et de la mort.* Où est l'homme assez dépourvu de sens pour ne pas sentir toute l'injustice de pareilles maximes, et quel est l'homme juste qui puisse accueillir de pareils principes?

pourvu de sens pour ne pas sentir toute l'injustice de pareilles maximes, et quel est l'homme juste qui puisse accueillir de pareils principes?

Ne fais pas à un autre ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit. Cette vérité est écrite dans le cœur de tous les hommes, elle est aussi ancienne que le monde, — aussi sacrée que les droits de l'humanité. Nulle puissance sur la terre ne peut la détruire. La force ne fit jamais le droit; cent mille hommes armés ne peuvent rien contre l'empire de la raison! *ils ne peuvent faire paraître juste ce qui ne l'est pas.* La France,

Deutsch.

das Völkerrecht, that sie es mit Drohungen und den Waffen in den Händen, so that sie es als Tyrannin. Es könnte jeder Nation, welche es sehn mag, einfallen, es ist gut alle Republiken zu stürzen, allenhalben Monarchien einszubringen, ja alle Reiche der Welt sind; ich habe Gewalt zu freuzigen und ledig zu lassen. Wo ist der Kluge, der das Rechtswidrige solcher Maximen nicht einsehe? Wo ist der Gerechte, der solche Maximen in sich aufnehme?

Es ist ein Gesetz geschrieben in aller Menschen Brust, so alt als die Welt, so heilig als die Menschheit: Was du nicht willst, das andere dir thun, das thue auch ihnen nicht. Seine Macht kann dieses Gesetz vernichten. Macht giebt kein Recht. Hundert tausend Menschen sind nicht ein Grund für die Vernunft, daß etwas ungerechtes gesetzt sei. Frankreich hatte kein Recht, als daß Tyrannenrecht des Göttern,

tyrants — of the most powerful — to invade Helvetic, under the cunning pretext to destroy aristocracy. The destruction of aristocracy may be very fortunate, may have been the wish of many good men; but if a highwayman assassinates a fellow who oppresses us; is that highwayman the less a villain? Ye Franks came to us like robbers, as tyrants! Ye invaded Helvetic, — made war against a country that never offended you. If there were single men unjustly offending you, ye could only prove against them their trespasses — and then demand satisfaction. But from a whole nation, who as such never wronged you, ye could demand none without the most outrageous injustice.

Like robbers ye took away the treasures not belonging to you: from the conquered cities — especially from Bern. In doing this you thieved it from innocent Helvetic, — that same poor Helvetic which ye constituted into a republic one and indivisible, whose treasures you thought proper to form into a national treasure, by which conjunction you deprived Helvetic of a very

n'avait aucun droit de penetrer en Suisse pour cuburer, suivant son propre langage, l'aristocratie de ce pays; elle ne pouvait le faire qu'à la manière des tirans en vertu de la loi du plus fort. Je ne pretends pas contester que ce fut un honneur pour la Suisse d'en être délivrée; je pretends encore, biens moins nier que c'ait été le voeu de beaucoup de gens distingués dans ce pays; mais si un voleur de grand chemin tue un homme qui m'opprime, en est-il moins un voleur? François vous venez dans la Suisse comme des voleurs; comme des tirans; — vous faites la guerre à un pays qui ne se rendit jamais coupable envers vous. Si quelque nation que j'ignore, a blessé le droit des gens et vous a offensés, donnez les preuves de cette offense et tirez en satisfaction, mais vous ne pouvez, sans une injustice criante, vous venger de celle qui ne meritait jamais un semblable reproche.

Comme des brigands vous enlevez des villes qui se sont rendues, — des trésors qui ne vous appartiennent jamais. Berne en particulier est une preuve de cette

Français.

in Helvetien étraydringen, um, wie es sagte, die Missfratze zu stürzen; daß die Missfratze gefürstigt ist, kann ein großes Glück, kann die Erfüllung dess Wunsches vieler Edler gewesen sein; aber wenn ein Straßenräuber einen Menschen umbringe der uns drückt, ist deswegen der Straßenräuber weniger Straßenräuber? Ihr Franken kommt als Räuber, als Tyrannen in die Schweiz; ihr führtet Krieg wider ein Land das euch nie beleidigte. Waren, ich weiß es nicht, Einzelne, die rechtlich euch beleidigten, so kommt ihr von diesen Einzelnen erst beweisen, daß sie beleidigten, dann Genugthuung fordern. Von der Nation, die als solche euch nichts in den Weg legte, kommtet ihr, ohne schreiende Ungerechtigkeit, keine Forderung.

Als Räuber führet ihr die Schäde, die euch nicht gehörten, von den besiegten Städten, besonders von Bern, fort; ihr bestahlet, indem ihr dies tharet,

Deutsch.

Die Missfratze im Helvetien einzudringen, um, wie es sagt, die Missfratze zu stürzen; daß die Missfratze gefürstigt ist, kann ein großes Glück, kann die Erfüllung dess Wunsches vieler Edler gewesen sein; aber wenn ein Straßenräuber einen Menschen umbringe der uns drückt, ist deswegen der Straßenräuber weniger Straßenräuber? Ihr Franken kommt als Räuber, als Tyrannen in die Schweiz; ihr führtet Krieg wider ein Land das euch nie beleidigte. Waren, ich weiß es nicht, Einzelne, die rechtlich euch beleidigten, so kommt ihr von diesen Einzelnen erst beweisen, daß sie beleidigten, dann Genugthuung fordern. Von der Nation, die als solche euch nichts in den Weg legte, kommtet ihr, ohne schreiende Ungerechtigkeit, keine Forderung.

English.

great part of its power. Ye delivered Switzerland from the means to maintain its own Liberty.

All Your words and exclamation were, „Deliverance from Slavery” — and your deeds and actions threw us into every species of bondage. Dare you deny it? Your words are our commandments, your counsels, the orders of despots. Never did we use to be so viably commanded, when according to your false pretences we were still slaves. Never were we forced into such blind object obedience, how we are, after this sense falsehood, become a free people. Who dare to assume the effrontery to deny these facts? ?

I admire the constitution with which you inoculated Helvetia by main force (excepting a few secessions, founded on the ignorance of our local situation) as a master piece of the human Genius— as a venerable monument of superior policy; I believe, that nothing more

triste vérité: Cette exorsion est un vol manifeste fair à la Suisse entière qui n'est pas coupable. Il entrat dans vos vues d'en faire une republique indivisible; de lui créer un trésor national et vous fut arrachez la plus grande partie de sa puissance, — vous la privez des moyens qu'elle a de se conserver libre et indépendante.

Vous ne parlez que de briser les chaînes de l'esclavage, et vous faites sentir la pesanteur de votre joug de mille manières. Nous devons prendre vos mots pour des ordres, et vos avis pour les commandements d'un despote. A en croire vos impostures nous étions des esclaves, et cependant jamais on ne nous commanda autant. Si maintenant nous sommes libres comme vous le dites pourquoi nous force t'on d'obeir aveuglement? Qui pourrait avoir le front de contester ces vérités?

Je ne puis refuser mon admiration à cette constitution que vous nous avez inoculée si j'en excepte cependant quelques defecuosités qui tiennent au défaut de connaissance des localités. Elle est à mes yeux le chef d'œuvre du génie et un monument venerable de la plus

cur hauyant le nom d'Eng. et Fr. 14. Die Chorale von den Freiheitsschreinen.

Deutsch.

Das ganze unschuldige Helvetien; das Helvetien, das ihr in einer untheitaren Republik, dessen Schäfe ihr zu einem Nationalgeschäf zu machen für gut fandet, ihr nahmet Helvetien einen großen Theil seiner Kraft. Ihr befreitet es von den Mitteln, sich frei zu erhalten.

Yhr spracht von nichts als von Freiheit, und unterjochet auf alle Weise. Kannst ihr's läugnen? Eure Macht müssten uns als Gebote gelten; eure Mächte wären Despotenbefehle. So ward uns nie gehoren, da wir eure unchristlichen Sage nach, Christen waren. So mussten wir nie blindlings gehorchen, wie, da wir nun, eure Sage nach, freit sind. Wer hat die Christen, das zu läugnen?

Ich behaupde die Constitution, die mir uns aufdränget, (abgesehen einige Gaußischen, die ein Richterthum uns sehr lange sich gründen,) als einen Meisterwerk des menschlichen Genius; als ein ehrwürdiges Monument großer Politik; ich glaube, man kann für gesittete

English.

sublime could have been invented for a generation of *moral men*; but I execrate the means by which you demanded, commanded, and compelled its acceptance. It is unworthy of thee-great nation! It runs directly contrary to all your principles and professions, posted up in all corners and creeks of France. Every decree, begins, *Liberty, Equality, Fraternity*, — and it proceeds, "The General commander in chief *orders* etc.," accompanied by many terrible menaces! Even *this Nation thyself*, — thy reasonable leaders, must on the least reflexion, unite with us in abhorrence. Ten thousand of the most faithful sens of thy country must confess, and do confess, within our hearing, that *Switzerland is used most basely*."

Français.

profonde politique. Il n'est pas possible, à mon avis, d'en créer une plus sublime pour un peuple *qui a des moeurs*; mais en même temps j'ai horreur des moyens que vous employez pour nous faire adopter ; — pour nous contraindre à son execution, et nous imposer la loi de la nécessité. Voilà grande nation ce qui est indigne de loi. Voilà ce qui est diamétralement opposé aux principes que tu affiches, — que tu publiés dans tous les coins de la terre.

On lit en tête de tes décrets, *liberté, et sur la même feuille*, "le General en chef ordonne ce qui suit sous telle et telle peine." O Nation, puis-je me défendre de l'horreur que toi même et tes équitables gouverneurs m'inspirez également? Dix mille de tes fidèles enfants doivent dire, et dans le fait nous l'entendrons depuis les jours de leur bouche : *on se conduit d'une manière infame envers la Suisse*.

"*Infamously!* What a sound from the lips of moral men! But the *worst* is by far not so bad as the *usage*, which characterizes it. I don't know what should prevent me to call it by its proper name; what a sound from

15. *French*

Deutsch.

Menschlichen Nichts Erhabeneres ausdenken; aber ich verabscheue die Mittel, mit welchen ihr sie fordertet, geboten aufdrängt. Dies ist deinet unwürdigsten Maron! Dies ist deinen öffentlichen, öffentlichen Grundsätzen schmähschlachts wider. Obet an jedem Decrete mit solchen und solchen Drohungen: Du selbst, Marion, musst selbst, — deinet billigen Führer müssen, beim geringsten Nachdenken, in inneren Menschen mit Einkünften. Zehn tausend deines treuen Vaterlandsähnne müssen sagen, und sagen es würlich vor unsern Ohren: man geht anfang mit der Schweiz auf, und wird bald eine neue Regierung entstehen und wird das Gespräch von den Tätern aufgenommen werden, — und dann wird die Sache aufgeklärt.

Zufaum, welch ein Wort in deutscher Mund eines gesitteten Menschen! Das Wort ist nicht so schlimm, als die Handelweise, welche es bezeichnet. Ich weiß nicht, was mich abhalten soll, ein

English.

name, a conduct so contrary to law and reason, so inhuman, so tyrannical.

Insamy, is the mildest word I can find; but how would you call it ye Franks, if we were the superiors in force, and treated you, the weaker part, in the same manner? Your eloquence might find perhaps a more powerful — a more characteristic expression.

16 (

Français.

duite si contraire à toutes les loix, si despotique, et si barbare les vraies denominations qu'elle merite. *L'infamie*, est l'expression la plus douce que je puisse trouuyer. Français, si vous aviez été les plus faibles et nous les plus forts; si, en consequence, nous vous eussions traité da la sorte, quelles qualifications donneriez vous à notre conduite? Eloquens comme vous l'êtes, vous peindriez nos crimes avec une énergie et une force d'expressions que nous ne connaissons point encore.

Oh ye Franks! great Nation — people without equals! Ye feel it, who feels better than ye do? We poor Swiss, would not now be, where we are, if my country had been bold enough to utter sooner the full, energetic language of truth, before the tribunal of Europe. Nation of Franks! Thou wouldest never have dared to behave to an old Sister-ally so perfidiously as thou hast behaved; never wouldest thou have permitted thyself to make such unconscionable games of the sacred word liberty. If religion, if virtue, if even justice had lost all power and charms over thee, the love of honor - the dread

Deutsch.

so gesetzwidriges, so inhumane, so despotisches Betragen mit seinem wahren Namen zu nennen. *Infamie* ist das gesindestes Wort, was ich finden kann.; oder wie würdet ihr's nennen, Franken, wenn wir die Mächtigern wären, und euch, die Schwächeren, so behandeln würden? Eure Heredsamkeit würde euch wohl noch ein fräufigeres, bezeichnanderes Wort finden. Lassen.

O Franken! große Nation, Volk seinesgleichen! du findest es, wer hat mehr Gefühl als du? Wir wären Schweizer wären sich da, wo wir sind, wäre mein Vaterland Fahn genug gewesen, die volle, runde Sprache der Wahrheit früher, über vor den Ohren von ganz Europa zu sprechen. Frankens nation! du hättest dich geschent, gegen eine alte Bundeschöpfer so treulos zu handeln, wie du handelst; — du hättest dir nie erlaubt, mit dem heiligen Wort Freiheit ein so gewissenloses Spiel zu treiben. Hätte Religion, hätte Zus gend, hätte Gerechtigkeit seine Reize — oder Gchaam feine Gewalt

English.

of shame, might have kept thee within bonds.

But this is by far not the only guilt which, God knows it, thy leaders have on their consciences. After the superior forces of the French troops, contrary to all laws of nations, without a formal or the least plausible declaration of war, admist the reigning confusion and discord, whichsoever some grand Misleaders of a free nation had purposely sown and fomented, had subjected plundered and strip Bern, Friburg, Soleure, what did this great Nation, or what did their *ungreat* agents? — They approached towards the peaceable canton of Zurich, asked with threats the acceptance of their constitution; thus violently, contrary to all the principles of reason and liberty; in the language of the highwayman, *Money or Your Life! Acceptance or War.* Silently and for the sake of peace, we accepted it as unanimously, as we had already before democratized ourselves without dissension. After this we believed to have done every thing; and notwithstanding under such violence,

17

Français.

l'honneur dont tu te couvres encore aurait du le faire.

Il s'en faut bien, dieu le sait, et qui l'ignore? que ce crime soit le seul que tes gouverneurs aient à se reprocher. Après avoir foulé aux pieds les droits du peuple, après voir mis sous le joug les villes de Fribourg, de Berne et de Soleure, après les avoir dépouillées et pillées sans aucune déclaration de Guerre préalable, après avoir ainsi fait sentir la supériorité de ses armées au milieu de confusion et du désordre, fruit trop certain des trames d'un des séducteurs de la République française; que fit cette grande nation, ou plutôt que firent ses vils agents? ils se reprièrrent sur le canton de Zurich qui était paisible; ils exigèrent de lui, les armes à la main, et au mépris de tous les principes de la justice et de la raison qu'il acceptât leur constitution; comme d'indignes voleurs ils nous demanderent *la bourse ou la guerre.* et nous dirent: *accepte ou la guerre.* Desireux de conserver la paix nous obéîmes en silence; nous acceptâmes unanimément; ils nous trouvèrent cette fois **encore** aussi dociles que nous

Deutsch.

mehr über dich gehabt, Christliebe hätte dich zurückhalten können.

Doch dies ist nicht die einzige Schuld, welche, Gott weiß, deine Führer auf ihrem Gewissen haben. Nachdem die Uebermacht der fränkischen Truppen, gegen alles Völkerrecht, ohne sönliche, begründete Kriegserklärung, bei der herrschenden Confusion und Zwietracht, die von irgend einem Führer der fränkischen Republik gefüllt sennlich angesponnen scheinen könnte, Bern, Freiburg, Golothurn, unter jochte, plünderte, auszog; was that diese große Nation, oder was thaten ihre ungroßen Agenten? — Sie rückten gegen den friedlichen Kanton Zürich, forderten erst drohend die Annahme ihrer Constitution, wie gesagt, gewaltthätig, „Blut oder Geld, Annahme oder Krieg.“ Stillschweigend um des Friedens willen, nahmen wir sie einmuthig an, wie wir einmuthig ohne Widerrede uns schon früher demokratiert hatten. Nun glaubten wir, alles gethan zu haben; uns war dieses Zwangs ungeachtet Ernst

English.

we were in real earnest, [when they continued to suspect us. But what farther indignity, perfidy and injustice, happened after this? They permitted themselves a few days after the proffered constitution had been generally read and accepted, surreptitiously to substitute another and prior manufactured constitution without asking, or even designing to read one line thereof to a people declared free and sovereign. In any similar case, such a clandestine substitution, would have been found ridiculous insufferable, absurd, and in every private case, most abominable, To acquiesce even with such usage, we had the liberty. With this last surrender of every spark of freedom, we supposed to have done every thing what abject submission towards a great and mighty nation, could have performed.

Français.

L'avions été à recevoir leurs premiers principes de Démocratie. Nous crumes avoir fait tout ce qu'on désirait de nous. Malgré les contraintes que nous éprouvames notre acception fut tout de bon et sincere, — cependant nous n'en restames pas moins constamment sous le soupçon. Mais de quelles injustices, de quelles perfidies, de quelles indignités ne s'est on pas encore rendu coupable envers nous. A peine avions nous lû et accepté une première constitution qu'on nous l'ota pour nous en planter une autre qui nous convenait beaucoup moins que la première, on ne nous en lit pas une seule ligne, on ne nous en dit pas un mot; quel respect pour la souveraineté du peuple. Il n'est personne qui, dans de semblables circonstances, ne trouvât ce remplacement de constitution risible, insupportable, absurde, et qui ne le jugeât en particulier le comble de l'abomination. Contraints de trouver cette constitution de notre goût, il nous resta du moins la liberté de le dire. Nous crumes donc encore une fois avoir fait tout pour convaincre la grande la puissante nation de notre entier dévouement,

Deutsch.

dabei, wie man uns auch immer des Gegenthells beargwohnte. Über was Unwürdiges, Falsches, Ungerechtes geschah weiter? Man nahm sich die Freiheit, der vorgelesenen und angenommenen Constitution, wenige Zeile nachher, ohne einen Menschen darüber zu fragen, ohne dem freierklärtan, souveränen Volle eine Zeile vorzulesen, oder ihm nur ein Wort davon zu sagen, eine andere, früher entworffene, noch weniger für uns passende Constitution unterzuschießen. In jedem andern ähnlichen Falle hätte man ein solches Unterscheiden gleich lächerlich und unleidlich, absurd, und in jedem Partikularfall durchaus abominabel gefunden. Durch dieses uns gefallen lassen zu müssen, hatten wir die Freiheit. Nun glaubten wir alles dethan zu haben, was die große, mächtige Nation unserer Nachgiebigkeit versichern könnte.

English.

The agents of the great nation then assured us, at least by word of mouth that no troops of Franks should enter our Canton; not one shilling should be demanded of us? Helas! the contrary to both happened. They were so destitute of shame to ask three millions of livres; cruelly to cause their troops to enter our Canton, to become the bloodsuckers of our poor harmless land. In other words, they forced that liberty upon us, to get ourselves cruelly robbed of every spark of freedom, and of our private and public property. All this outrage was committed under the fine pretence to punish (and to destroy Aristocracy, which existed no more, at least not with us, which I dare freely avow, whatever falsities, calumny may urge against it. Who gave the right to France to puaish, the sins of others? Who, — the virtue of others? The whole weight of these three millions was first thrown on the whole body of the members composing

Français.

Les agents de la République nous promirent du moins de bouche de nous faire grace du séjour des troupes françaises dans notre canton; on ne devait pas exiger de nous un seul denier. Nous avons éprouvé tout le contraire. On a eu l'effronterie de nous demander trois millions de livres en même tems qu'on a introduit dans notre pays de soldats républicains que nous étions bien éloignés de demander; on a dévoré jusqu'à la dernière subsistance d'un pays aussi pauvre qu'il était innocent. En un mot, on ne nous a forcés d'être libres que, pour nous dépouiller de notre liberté.

Tout cela s'est opéré sous le prétexte de détruire une aristocratie qui n'aurait pas osé rémuner et qui, dans le vrai, n'existaît plus. Je le dis hardiment en dépit de la Calomnie. Au surplus de qui la France a-t-elle donc reçu la mission de punir les fautes et les vertus des nations étrangères? On a commencé par mettre à la charge de la

Deutsch.

Berheißen ward uns, wenigstens mindlich von den Agenten der großen Nation, feine fränkischen Gruppen sollten in unsern Kanton einziehen; ein Sous sollte von uns gefordert werden. Das Gegentheil von beiden geschah. Man hatte die Schamlosigkeit, uns drei Millionen Livres zu fordern; die Härte, in unsern Kanton fränkische Gruppen unangefragt einzuführen, und unser armes unschuldiges Land auszufangen. Mit andern Worten, man zwang uns die Freiheit auf, uns alle Freiheit zuhören zu lassen.

Unter dem sauberen Titel, die aristokratie, die nicht mehr war, und bei uns wenigstens (ich sage es frei, was auch Verlärundung siugen mag) keinen Finger mehr rührte, zu stürzen, zu strafen. Wer giebt Frankreich das Recht fremde Sünden zu strafen? Wer fremde Zugenden? man legte erst die ganze Last dieser drei Millionen auf die

English.

the late government; these alone were to pay; those, none of whom had enriched themselves by the sweat of peasant, or country citizen; those, (save one single reformed case, founded by necessity on the old forms of law, of which they did not reap the least advantage for themselves,) never before suspected of oligarchy or tyranny; those themselves subjected and obliged during the old constitution to certain severe laws, viz twice every twelve months to swear, not to be faithful to any future, but to the then existing constitution. To judge them after the present forms of law, savours after I dont know which — the greater malice or the greater cunning.

Français.

massé des membres qui formaient l'ancien gouvernement les trois millions de contributions qu'on avait demandés. Eux seuls devaient les paier. Eux, dont aucun ne mérita jamais le moindre reproche de s'être engrassé, de s'être enrichi des sueurs de leurs concitoyens; eux qui ne firent jamais contraindre un seul contribuable que d'après l'Empire des circonstances, et suivant les formes légales, sauve au moins les cas d'exception dont ils ne tirerent jamais aucun parti à leur avantage personnel: eux enfin sur le compte desquels on n'eut jamais le moindre soupçon d'oligarchie et de tirannie. Quel motif pouviez vous donc avoir de punir ces hommes qui, pendant le règne de l'ancienne constitution, s'étaient imposé eux mêmes la loi sévère de jurer deux fois chaque année l'observation rigoureuse, non pas d'une constitution future mais de celle que était en vigueur. Les juger — d'après le régime actuel, — ce sera, je ne sais pas, ou une plus grande malice, ou la plus grande friponnerie.

Deutsch.

gesamten Mitglieder der ehemaligen Regierung. Diese allein sollten bezahlt werden, sie deren feiner sich vom Schweiße der Landbürger fett und reich mache, die, einen einzigen, durch Umstände und alte Gesetzesformen heimliche abgängthigen, vergüteten Fall abgetechnet, von welchem auch sie für sich nicht den geringsten Vortheil zogen, nur nie in den Verdacht von Oligarchie und Zittern fallen konnten. Sie, die, so lange die alte Constitution dauerte, selbst gewissen harten Gesetzen unterworfen, und verbündet waren, zweimal des Jahres, nicht auf eine fünftige, sondern die damals stehende Consititution zu schwören. Sie nach der jüngsten Form beurtheilen, ist, ich weiß nicht, ob größere Schlechtheit oder Schalfheit.

Englisch.

Three millions, and for what? To demand half-a-crown — would be an injustice; to ask a million, — is millions of wrongs. It is the demand, not of a civilized nation, but I know-how else to express it, the demand of a gang of robbers badly organized, grown supercilious by the fortune of war, assuming the arrogance to do every thing it pleases. We did not make war against the nation; we only provided our frontier agreeable to our union, with the few troops we had left. We did what could not be neglected to be done without perfidy to our federated brethren. If the great nation possessed one spark of regard for justice and virtue, it would have esteemed us for it. Whoever is faithful, reveres faithfulness in all its shapes — honors it in an enemy, how much more, in him, who never was inimical? But this gang of thieves, (I don't know whether it is composed of Seven or Three — of Five or of Two? Certainly not of *Five and twenty millions*) this gang of thieves demands from the anti-oligarchical, happily governed canton of Zurich, that voluntarily accepted a still better, obeying in

Français.

Trois millions, et à quoi bon? Demander un seul petit écus, est une injustice, exiger un million d'écus, c'est donc commettre un million d'injustices. Ce ne peut être la demande d'une nation honnête ; mais il n'est plus tems de le dissimuler ; c'est celle d'une bande de voleurs mechamment organisée qui se persuadent que de succès guerriers leur donnent le droit de tout oser. Nous n'avons jamais fait la guerre à la grande nation, tant qu'elle a durée; nos petites armées ont gardé la frontière, elles y ont observé la discipline. Nous n'avons fait que ce que notre fidélité envers nos alliés exigeoit de nous; s'il restait à la nation un seul grain d'honneur, et de respect pour la justice et la vertu, ne nous devrait elle pas des égards pour une conduite aussi irreprochable? Quiconque connaît la fidélité l'honneur partout où il la trouve; il l'honore même dans ses ennemis, à plus forte raison dans ses amis. Mais cette horde de brigands, (je ne sais si elle est de *sept*, de *trois*, de *cinq* ou de *deux* hommes, quoique je puisse assurer qu'elle n'est pas de vingt cinq millions) cette horde dis-je. exige impérieusement trois millions, du can-

Deutsch.

Drei Millionen, wofür? Einen kleinen Thaler zu fordern, wäre Ungerechtigkeit, eine Million Thaler zu fordern, ist millionenfache Ungerechtigkeit. Es ist die Forderung nicht einer gesitteten Nation, sondern, ich weiß nichts anders zu sagen, die Forderung einer schlimm organisierten, durch Kriegsgeschäft übermäßig gewordenen, sich zu allem berechtigt glaubenden Räuberbande. Wir befreiteten die Nation nicht, wir stellten, wie während des ganzen Krieges, unsre wenige Mannschaft hundert gemäß an die Gränzen. Wir thaten, was ohne Ehrenlosigkeit gegen unsere Hundegegnissen nicht unterlassen werden durfte. Wenn die Nation einen Funken Ehrfurcht für Recht und Zugend hat, so solle sie uns dafür ihre Achtung bezeugen. Wer treu ist, ehrt die Treue in allen Gestalten, ehrt sie an dem Feinde, wie viel mehr an dem, der nie Feind war? Über die Räuberbande, (ich weiß nicht, bestehst sie aus *Sierrben* oder *Dreien*, auß *Süffen* oder *Zween*? gewiß nicht aus *Fünf* und *zwanzig Millionen*.) die Räuberbande fordert von dem unoligarchischen, glücklich regierten Zürich, das Besseres

English.

every thing the nation, who had no right over us and yet demands *Three Millions!*

Français.

ton de Zurich qui jouissait du bonheur sous un gouvernement équitable et dans lequel on ne connaît jamais d'oligarchie, il ne lui a servi de rien d'embrasser avec joie le parti le plus favorable à une nation qui n'avait aucun droit sur lui, et aux intimations de laquelle il a cependant constamment obéi. —

) 22 (

Deutsch.

willig annahm, der Nation, die Recht über uns hatte, dennoch in allem gehorchte, drei Millionen.

Three millions! and demands it, not perhaps from the whole country, no, demands it, — curse upon this crying injustice — from the most worthy and meritorious men, whom they do not know but by some secret, obscure, and malicious calumniators, whom they never question, hear or examine; whom they class with the oligarchical Patricians, — which they are not; for, who knows it not, that our former rulers, were chosen by citizens themselves.

Trois millions et de quiles exige-t-on? est-ce de la nation entière? non, injustice criante! c'est de la partie la plus meriteuse de la nation en but aux calomnies les plus noires, dont les calomniateurs se tiennent dans l'ombre pour mieux les déchirer. C'est sur ces viles délations qu'ils les jugent, qu'ils les jettent dans la classe des patriciens oligarchiques, sans les citer sans les entendre, et quoique dans le fait ils n'en aient jamais eu les opinions; car qui ne sait que les membres de notre ancien gouvernement étaient pris dans toutes les classes de citoyens, et choisis en la plus grande partie parmi les simples citoyens eux mêmes.

Drei Millionen! und fordert diese nicht etwa von dem ganzen Lande, fordert sie, o der schreienden Ungerechtigkeit! von den würdigsten, verdientesten Männern, die sie nicht, als durch Verlämmdungen lichtscheuer oder leidenschaftlicher Verlämpter, fennst, die sie nie verhört, nie befragt, in einer Classe seit mit oligarchischen Patriarchen, was sie durchaus nicht sind; denn, wer weiß nicht, unsere ehemaligen Reginnen wurden aus allen Clässen von Bürgern, gern, größtentheils von den Bürgern selbst erwählt.

Three Millions, from two hundred citizens of a small town, whose two

Drei Millionen! und fordert diese nicht etwa von dem ganzen Lande, fordert sie, o der schreienden Ungerechtigkeit! von den würdigsten, verdientesten Männern, die sie nicht, als durch Verlämmdungen lichtscheuer oder leidenschaftlicher Verlämpter, fennst, die sie nie verhört, nie befragt, in einer Classe seit mit oligarchischen Patriarchen, was sie durchaus nicht sind; denn, wer weiß nicht, unsere ehemaligen Reginnen wurden aus allen Clässen von Bürgern, gern, größtentheils von den Bürgern selbst erwählt.

Drei Millionen! von zwei hundert Bürgern einer kleinen Stadt, deren

Trois millions exigés de deux cents citoyens d'une petit ville dont les deux

English:

thousand six hundred inhabitants together never could raise such a sum. And if, as it is whispered, this contribution is to be extorted from the two thousand six hundred inhabitants, because *all* are implicated in the capital crime of being eligible for government, — which crime of eligibility has justified that *great nation to avenge*, — if indeed they all must pay, does it make the demand the more just? Would it be more justifiable, if all the habitants becoming equal, were forced to raise the money? The fifth part only (alas ye citizens, why had ye the weakness to pay one farthing?) could hardly be raised, by collecting all plate utensils, precious medallions etc. for the crucible.

Français.

mille six cens habitans réunis ne pourraient jamais réaliser cette somme d'argent comptant; Et si comme il se repand, l'on prétend exiger ce capital des 2600 citoyens pour les punir de leur habilité à devenir membres du gouvernement, habilité dont la grande nation s'établit en sera-t-elle legitimée parceque tous contribueront? Serait elle juste encore parce que tous ceux qui sont devenus habitans du pays seraient obligés de paier? oui, il serait impossible que le pays en entier fit la cinquième partie de cette somme, quand bien même nos généreux libérateurs consentiroient à prendre en paiement nos meubles, nos médailles d'argent et nos ouvrage d'arts. Ah! Citoyens pourquoi avez vous eu la faiblesse de paier une seule obole?

Deutsch.

zwei tausend sechs hundert Bürger so viel baares Geld nie zusammen bringen könnten. Und wenn diese Summe, wie es verlauten will, von den zweitausend sechs hundert Bürgern gefordert wird, weil alle das Kapitalverbrechen auf sich haben, regierungsfähig zu seyn, für welches Verbrechen der Regierungsfähigkeit dann die große Nation ist. — Wenn alle nun bezahlen müssen, wäre sie gerecht, wenn alle egal gewordenen Landesfassen sie bezahlen müssten? Nur der erste Fünftteil (ihr Bürger, ach! warum waret ihr schwach genug, einen Heller zu bezahlen?) könnte fann mit allem Zusammenfluß von Gerathen, von finstlichen Gilbermedaillen u. s. f. zusammengebracht werden.

Great Nation! Dost thou still possess one spark of shame and humanity, hasten to blush and to exclaim. „I am misled wrongly advised. I am ashamed, „not another farthing; all shall be restored to thee and exclaims to: Oui, je suis mal gouvernée, et mal instruite, jaurais honte d'exiger un seul shelling d'avantage

Grande nation! s'il te reste encore une étincelle d'amour pour tes semblables, si tu as encore le moindre sentiment de pudeur, rougis, reconnaiss promptement ton erreur et exclaims to: Oui, je suis mal gouvernée, et mal instruite, jaurais honte d'exiger un seul shelling d'avantage

Große Nation! hast du! noch einen Funken von Menschlichkeit und Scham, so erröthe und eile zu sagen; „Ich bin unrechte, ihel berichtet, ich schäme mich, feinen Heller mehr, alles, alles zurück, alles Genossene und Euer Pfangene an Munition und Courage,

English.

„**be, be paid punctually and willingly.**
„Europe must curse, — posterity must
„execrate us! Far be it from us, to
„ressemble a band of robbers! Away
„with that shameless dissimulation and
„knavery to call ourselves friends of
„Zurich, and to be the bloodsuckers of
„Zurich! „

Français.

tout ce que je me suis fait donner en
fourrages munitions ou sous quelqu'
autre denomination que ce soit sera
exactement rembourseé. L'Europe me
maudirait, la posterité m'aurait en
horreur; loin de nous l'idée de
pouvoir jamais être assimilés à une horde
de brigands! Loin de nous l'infame
hypocrisie de nous dire les amis de
Zuric, lorsque nous n'en „sommes que
les sangsues!

But this is not all. Whoever is in
the wrong, commirs still greater
wrongs; whoever proceeds beyond
certain bounds in vice, will not find an end
to viciousness. Sins are punished by sins;
crimes by crimes. **Great Nation?**
Ye agents thereof assumed the never
heard of insolence, to force our free
democratic Canton into the acceptance
of your constitution. with a *scorn*
speaking superior to the force of arms, the
soil which ages before France thought
on Democracy, was already more purely
democratic, than your colossean Repu-
blic will ever be: have ye forgotten your-
selves so far, sunk so very deep into in-
famy, as to rush upon our peacable, happy

Mais ce n'est pas tout, celui qui fait
le mal veut toujours en faire d'avantage;
celui qui franchit la barrière du crime
ne connaît plus de bornes; le pecheur
se punir, lui même, et le crime est son
propre bourreau. Grande nation et vous
ses agents, vous avez eu la temerité ironie
d'humilier des cantons démocratiques
et libres, de les contraindre, par la
force de vos orgueilleuses armes, d'ac-
cepter votre constitution; eux qui, bien
des siècles ayant que la France y songeait,
se gouvernaient, par une démocratie à
laquelle votre république colossale ne
pourra jamais atteindre. Vous vous

oubliez, vous vous avilissez au point
de vous precipiter sur un peuple berger,

Deutsch.

wie es einen Namen haben mag, wer
de genau und willig bezahlt. Europa
müßte uns fluchen, die Welt müßte
uns verdammen. Ferne sey von uns,
einer Räuberbande gleich zu seyn! ferne
von uns die schamlose Frechheit, uns
Freunde von Zürich zu nennen, und
Blutsauger von Zürich zu seyn."

Doch dieses ist noch nicht alles.
Wer Unrecht thut, thut mehr Unrecht;
wer über eine gewisse Grenze des Lasters
hinausgeht, der findet des Lasters
sein Ende. Sünde straf sich mit
Sünde; Verbrechen mit Verbrechen.
Große Nation, ihr Agenten derselben,
ihr hattet die nie erhörte Frechheit, die
freien demokratischen Kantone zur Un-
nahme eurer Constitution mit troßender,
hohnsprechender Waffenübermacht zu
zwingen; sie, die Jahrhunderte,
ehe Frankreich an Demokratie dachte,
demokratischer waren, als eure
kolossalische Republik nie werden
kann; vergast euch so sehr, sanft so
tief in Ehrlosigkeit herab, über diese

English.

shepherd-nation as wolves rush among a flock of sheep, to rob them of their innocent, golden liberty; and as it must appear unto them, *to assassinate liberty in false assignats.*

How will ye ever justify such horror?
Ye, the most eloquent, the most witty nation; ye, ever fruitful in craft, rich in the most artful turns and colourings to make the greatest abominations appear the brighter virtues; abounding in supercilious insolence, selfsufficient arrogance, to stamp the blackest, the most abominable despotism with the sacred, but murdered name of liberty.
How will you ever find excuses for such dark outrages, which must brand you and your revolution with eternal infamy! — must *brand* your Directors who ordered them, — *brand* your Generals that committed them willingly without ordres, — *brand* in fine Your whole nation, if it does not give us satisfaction? How will you dare to appear among mankind any longer?
How dare you to lift up your eyes, — to open your lips to pronounce the word

Français.

qui joint du bonheur et de la paix ? vous fondez sur lui comme des loups sur un troupeau de brebis pour leur ravir une liberté plus pretieuse à ses yeux que les plus riches metaux ; vous la poignardez cette liberté, ah ! ils n'en doutent plus, par l'émission de vos faux assignats ; comment pourrez vous jamais vous laver d'une pareille tache ? Vous, les plus spirituels et les plus persuasifs des hommes, qui avez l'adresse de donner à la plus odieuse tirannie les couleurs de la vertu ; qui avez l'audace de marquer le plus affreux despotisme de l'emprise sacrée de la liberté ; quels moyens pourrez vous jamais trouver d'excuser de semblables monstruosités ? Elles imprimeront le sceau éternel de l'ignominie sur votre gouvernement ; elles seront l'accusation toujours vivante de la frenesie de vos gouverneurs et de leurs convulsions, s'ils les ont commises sans en avoir recu l'ordre, et de la nation entière, si elle ne se hâte de les reparer entièrement. Comment oserez vous habiter parmi les hommes ? vos yeux pourront ils encore supporter l'éclat de la lumière ? Pourrez vous ouvrir la

Deutsch.

friedlichen, glücklichen Hirtenvolkhen, wie Wölfe über eine Heerde Echsen, herzufallen, um ihnen ihre goldene Freiheit zu rauben, und ihnen, wie es ihnen dünken müste, Freiheit in falschen Uffsignaten aufzumorden. Wie werdet ihr das je entschuldigen können ? Ihr, die Berebereien und Wüterichthen; ihr, denen es nie an fünsflichen Wendungen fehlt, alle Greuel der Tyrannie in Tugend anzulügen, und nie an Freiheit, den ungeheuresten Despotismus mit dem Namen Freiheit zu stempeln. Wie werdet ihr je eine Entschuldigung finden für diese Grenelthet, die ein ewiger Schandstiel beyn wird eurer Staatsverwaltung — eurer Directoren, wenn sie es befahlen, euer Generale, wenn sie es unbedort gern thaten, — euer Nation, wenn sie nicht Genugthung giebt ? Wie werdet ihr noch je unter den Menschen wandeln dürfen ? Wie je noch ein Luge, je noch eure Lippen öffnen, um das Wort Freiheit ausszusprechen ?

) 26 (

English.
liberty again without the vilest profanation?

Ye meditated to consume as a breakfast those brave people, worthy only of the Swiss-name, whom ye reviled to your innocent warriors as rebels. Those noble sacrifices, ah my heart bleeds within me, that we did not fly to their support! oh, the indelible shame for our Canton, to carry cannon and munition to those barbarians against our brave brethren! these brave heroic brethren, fought like their fathers; still pasturing their cattle in the dawn of morn, they hastened to self-defence; and what defence was ever more just? — Struggling as heroes ever did struggle, they fell as brave sons of Helvetia, but still unconquered by the victorious, triumphant Franks! *Thousands fell on both sides — the Helvetians as friends — the Franks as murderer's of true Liberty.* What recompence to the native soil of these brave, to the widows and orphans of these gallant men, can reparation, shame, reason gratitude and generosity offer for

Français.
bouche pour prononcer le saint nom de la liberté?

Vous vous etiez promis de detruire, d'un coup de main, ces braves defenseurs du nom Suisse, ces heros distingués par leur merite que vous avez présentés a vos soldats trop credules comme des revoltés; mais ces hommes vraiment nobles ont combattu avec la même valeur que leurs peres; ah! le coeur en signé; pourquoi ne les avons nous pas secourus? O honte ineffacable pour notre canton! Nous avons tourné nos armes et employé nos munitions contre nos braves frères. Ils ont combattu comme leurs pères qui, après avoir mené leurs troupeaux paitre au lever de l'aurore, voloient à leur defense, y en eut il jamais de plus juste? Ils ont combattu comme aucun heros ne combattirent; ils ont peri en braves, et les français accountumés à la victoire les ont quelquefois trouvés invincibles. Des milliers tombaient de part et d'autre, mais les Suisses comme amis de la liberté, et les français comme assassins de cette Divinité. Quels dedommagemens peuvent

Deutsch.

Was ein Gräßli dachter ihr diese wäcfern, des Schweizernamens allein noch würdigen Helden zu verzehren, die ihr euren schuldlosen Goldaten als Emper vorloget. Die Edlen, (ach mit blutet das Herz, daß wir ihnen nicht hassen, daß wir, o! der unabschätzbar ren Schande für unsern Kanton, dieser Barbaren Ramonen und Munition gegen unsre edleren Brüder zuführten!) die Edlen stritten, wie ihre Väter, pflegten in der Morgenröthe noch ihres Bieches, eilten zur Gegenwehr; welche war je gerechter? kämpfen, wie Helden je gekämpft, fielen als bledere Schweizer, und blieben von den siegger wöhnlichen Franken unbesieg! Läufende fielen auf beiden Seiten — als Freiheitsfreunde die Schweizer, als Freiheitsmörder die Franken! Welche Vergütungen gegen das Vaterland dieser Edlen, gegen Wittwen und Waisen dieser Vätern, Fanniene und Schaam, Fanni Danckarheit, Billigkeit und Gäß: mutt für diese schreinden Ungerechtig-

English.

such crying, such bleeding injuries? What balsam is capable to heal the reaking wounds of thousands mangled descendants of Wm. Tell, — or what balmy solace can be poured into the bleeding bosoms of millions in Helveria alone, who mourn in silence the loss of what was dearer to them than life itself — the liberty of Helvetia?

Yet I say this only for the possible to be done, that it might be done — that every thing may be thought of to ease the lives of the injured.

Français.

donc offrir le repentir, la honte, la justice et la générosité des coupables à la patrie de ces héros; qui peut secher les larmes des veuves et des Orphéline? qui peut réparer des injustices aussi criantes que celles dont ils sont victimes? Quels dons peuvent jamais detruire l'impression de violences aussi infames? quel baume aura la vertu de guérir les nouvelles blessures de milliers des descendants de Guillaume Tell que vous avez -mutilés? quelle douce consolation faire couler dans le cœur ensanglanté d'un million de Suisses qui regrettent maintenant, dans un morne silence, la perte de tout ce qui leur était plus cher que la vie elle même la liberté des Helvétiens! Diminuer la masse de nos maux, autant que possible, et sou-lager les affligés est le seul but que je me propose dans la peinture que je viens de faire de nos malheurs.

Die Freiheit Helvetiens? Doch sage ich dies, damit, noch das Mögliche, was geschehen kann, geschehe, und alles ausgesonnen werde, was den Beschädigten das Leben leichter machen kann.

Deutsch.

fleiten erfinden? Welche Geschenke können diese ehrlosen Gewaltthätigkeiten ja bedecken? Was für Balsam ist fräsig genug die frischen Wunden von tausend verschütteten Überflutungen in Helvetia zu stillen? Welcher balsamischer Trost soll fließen in die blutende Herzen von Millionen in Helvetia die in der Stille den Verlust betrauen, von allen was ihnen thurer als Leben war — die Freiheit Helvetiens?

Doch sage ich dies, damit, noch das Mögliche, was geschehen kann, geschehe, und alles ausgesonnen werde, was den Beschädigten das Leben leichter machen kann.

Franks! With tears I draw the veil to cover that monstrous despotism which some men, calling themselves

Français, c'est avec les larmes aux yeux que je tire le rideau sur beaucoup d'autres événemens, sur le despotisme

Ich ziehe, Grauen! den Vorhang weinend über manches, über den uns geheuren Despotismus, den sich eingel-

English.

your agents have exercised in Switzerland ; to cover irretrievable plunder, assassinations, — exercised on single harmless, defenseless men within our peaceable friendly boundaries ; — to cover the cruel and oppressive quartering of soldiers, who suck the very marrow of our subsistence, and the costly ruinous entertainment of your Generals and their staffs ; — to hide if possible the sealing and notoriously possessing yourselves of our public treasures, alas how exhausted at present ; — to hide, — alas so many atrocities !

Français.

monstueux qu'exercent en Suisse des hommes qui se disent vos agents, sur les pillages exercés et les assassinats commis impitoyablement contre quelques hommes épars et sans défense dans l'intérieur de nos paisibles contrées, sur ces cantonnements, sur ces logemens et entretiens d'états major qui ont épisé toutes nos ressources et consommé nos derniers moyens, sur ces appositions de scellés faits au mépris du droit des gens, sur cette saisie d'une partie de notre trésor public, Dieu sait comme vous l'avez épargné, — enfin sur tant d'autres objets !

Deutsch.

ne Männer, die sich eure Agenten nennen, in der Schweiz verbüten, über die noch unvergüteten Plünderungen, Ermordungen, verübt an einzelnen harmlosen und wehrlosen Menschen, innerhalb unserer friedlichen Gränzen, über die uns peinlich ausfahrenden blutarm machenden Einquartierungen, und die kostspieligen, unverschämten Bewirthungen des Generalstabes, über die Hesiegung und rechtswidrige Besitznahme von einem Theile unser öffentlichen, ach ! wie sehr erschöpften Schatzes, und so vieles !

Nation of Franks! Pray do not call yourselves a *great Nation* ! — colossean greatness, is far below *true greatness*, — and yet, were three hundred millions Chinese pretend to be as Great as ye, it would excite your smiles. Pray call yourselves the *lowest* of all nations, — or suffer this name from all other nations in the Universe, at least if you do not exhaust all your manifold resources to make some requital for all what is to be required.

Nation française ne t'arroge pas le titre de grande nation ; une grandeur colossale n'est pas la véritable grandeur ; trois cent millions de Chinois te paraîtraient ridicules, s'ils prenaient vis à vis de toi le titre de grande nation. Prends celui de la plus petite ; ou souffre que toutes les autres te le donnent, si tu n'emploies tes grandes ressources à reparer tous les désordres que tu as causés, du moins ceux qui sont encore susceptibles de l'être.

Gränzliche Nation ! nenne dich nicht die große Nation — kolossalche Größe ist nicht wahre Größe — und drei hundert Millionen Chineser würden euch lächerlich scheinen, nennen sie sich vis à vis von euch die große Nation. Nenne dich kleinliche aller Nationen, oder du mußt es leiden, daß alle großen und kleinen Nationen dich so nennen, wenn du nicht alle deine unerschöpflichen Quellen erschöpft alles noch Bergütbare zu vergüten.

English.

Nation of Franks! Through the organ of a single, undaunted individual, some hundred thousands of Helvetia's sons worthy of true Liberty, call upon you, in the hearing of all nations. At this hour we are slaves — such as never we have been. Aristocracy, lordly power and violence, exercised less sway — less oppression, — did less unnerve us. Didst thou want this, — couldst thou have wanted this? Speak, Speak, — Yes — or No, whichever sound thou utterest, — thy verdict is *Guilty!* thy sentence — *Infamy!* Thy punishment — *Shame, and remorse within!* *Scorn and execration, of present and future Generations.*

All thy leaves are stained with the prostitution of the words, *Liberty, to secure life, honor, property, faith, innocence &c.* but its value, consists in its *name only!*

Français.

Nation française! Quelques centaines de milliers de Suisses dignes encore de la liberté, te citent, par la voie d'une individu qui ne connaît jamais le sentiment de la frayeur, au tribunal de toutes les nations. Nous sommes esclaves comme jamais nous ne l'ussions. Dans aucun temps l'oligarchie et la force ne nous maîtrisèrent, ne nous opprièrent et ne nous firent sentir un joug aussi pénible; est ce-là ce que tu voulais? est ce-là ce que tu pouvais vouloir? répond oui ou non, quelque réponse que tu fasses tu prononceras toi même ta condamnation, ton infamie. Ta punition, ta honte et tes remords ne peuvent manquer de suivre; enfin tu appelleras sur toi l'opprobre et la malédiction des générations présente et futures.

Nation française tu ne parles dans toutes tes feuilles que de la liberté conservatrice de l'honneur, de la vie, des propriétés, de la fidélité, et de l'innocence.

Deutsch.

Fränkische Nation! durch den Mund zwar eines furchtlosen Particularen, rufen dir einige hundert tausend Freiheitsschwärige Schweizer, vor den Ohren aller Nationen, zu: — Noch sind wir Sklaven, wie wir nie waren, Sklaverei, Gewaltherrschaft weniger als herrschte uns, drückte uns, erniedrigte uns. Wolltest du dieses, könnetest du dieses wollen? Sprich ja, oder nein! welches du sprichst, du verurtheilst dich selbst. Dein Urteil istSame! Deine Strafe — Scham und Gewissensbisse — Spott und Verhöhnung jeglicher und fünftiger Generationen.

Fränkische Nation! auf allen deinen Blättern sprichst du von Freiheit, die Leben, Ehre, Eigenthum, Treue, Unschuld sichert, und diese Freiheit allein

English.

Liberty to *menace*, to frighten to
oppress, to bluster, roar and thunder,
to rob, to invade, to impoverish and
strip naked, to murder — all this —
is also *liberty*, and surely of a *great*
Nation, that of *Satan*! ! !

) 30 (

Français.

cence; mais cette liberté n'est qu'un mot vide de sens. La tienne n'est que la faculté de menacer, d'opprimer, de nuire, de piller, de soumettre, de détruire, de souffrayer et d'assassiner; la liberté d'une grande nation serait elle donc celle des demons?

Hail unto the defenders, " unto the propagators of *true Liberty!* Here on Earth they shall not find a bolder advocate, than the writer of this, the *appellant* to the *great* nation, to mankind, to posterity, — who, God is his witness, among all the sublunary things, wishes nothing so earnestly, as *genuine liberty* — as genuine equality? Curse on him, who propagates the others; — here on earth he shall not find a more resolved enemy than I shall prove unto him! Open thy eyes Nation of Franks, and pray deliver us, from this *liberty of Hell*!

Deutsch.

ist des Namens werth. Freiheit ist drohen, zu drücken, vorzudonnern, zu rauben, zu befriegen, auszusaugen, zu morden, ist — Freiheit, freilich auch einer großen Nation, der der Satan.

Beni soit à celui qui fera renaitre la première de ces libertés; il ne saurait trouver sur la terre un défenseur plus courageux que celui qui dans cet ouvrage, en appelle à la grande nation, à toute la terre, qui reclame le jugement de la postérité et qui enfin, ne desire, Dieu en est le témoin, aucun des biens de ce monde aussi ardemment qu'une liberté juste et qu'une égalité raisonnable; malheur à celui qui veut en établir une autre; il ne trouvera pas sur la terre un ennemi plus implacable et plus intrepide que moi. Ouvre les yeux Nation française, et délivre nous d'une liberté vomie par l'enfer.

To conclude great and matchless nation, — pray do not render thyself d'égale; ne te couvre pas de mépris aux yeux de tous les siècles à venir; appaise, still more despicable before all ages; strive to silence our loud and manifold

Gegen dem, der die erste empor bringt, er soll auf Erden keinen mutiger Bertheidiger finden, als den Schreiber dieses, den Appellanten an die große Nation, an die Menschheit, an die Nachwelt, der, Gott weiß, unter allen irdischen Dingen nichts sehnlicher wünscht, als ächte Freiheit und Gleichheit, Glück dem, der die andere ausgespien, er soll auf Erden keinen entschlossener Feind finden, als mich! Deine Nation, Gränfische Nation! und befreie uns von dieser Freiheit der Hölle.

Ich fasse zusammen, große Nation, die ihres gleichen nicht hat, mache dich nicht vor allen Jahrhunderten verächtlich; mache die schreienden Ungerechtig-

Grand nation, toi qui n'as point

d'égale; ne te couvre pas de mépris aux yeux de tous les siècles à venir; appaise, par de justes indemnités, les plaintes

) 31 (

English.

injuries by generous indemnifications!
Be not the scourge of nations — the
tyrant of mankind, — no oppressor
of freemen, — no bloodsuckers of
Zurich. Be what thou wishest to
appear, — the deliverer, benefactress
and *then* — the queen of our hearts.

Français.

qu'ont occasionnées des injustices criantes!
ne sois point le fléau des nations, le
tyran de l'espèce humaine, l'opresseur de
la liberté, le spoliateur de Zurich, sois ce
que tu veux paraître; sois la libératrice,
la bientraitrice, la reine et l'amie de nos
cœurs.

Deutsch.

feiten durch edle Vergütungen verstimmen!
Sei keine Geißel der Nationen,
keine Tyrannin der Menschheit, keine
Unterdrückerin der Freien, keine Bluts-
saugerin Zürich! Geh, was du
scheinen willst, — Befreierin, Wohlthä-
terin, Freundin, und dann Königin
unserer Herzen.

Signé

A Zurich le 1^{re} de J. G. Lavater.

Zurich 10th. May J. G. Lavater.
1798. Rector.

Mai 1798.

Pasteur.

J. G. Lavater,

Warrer.

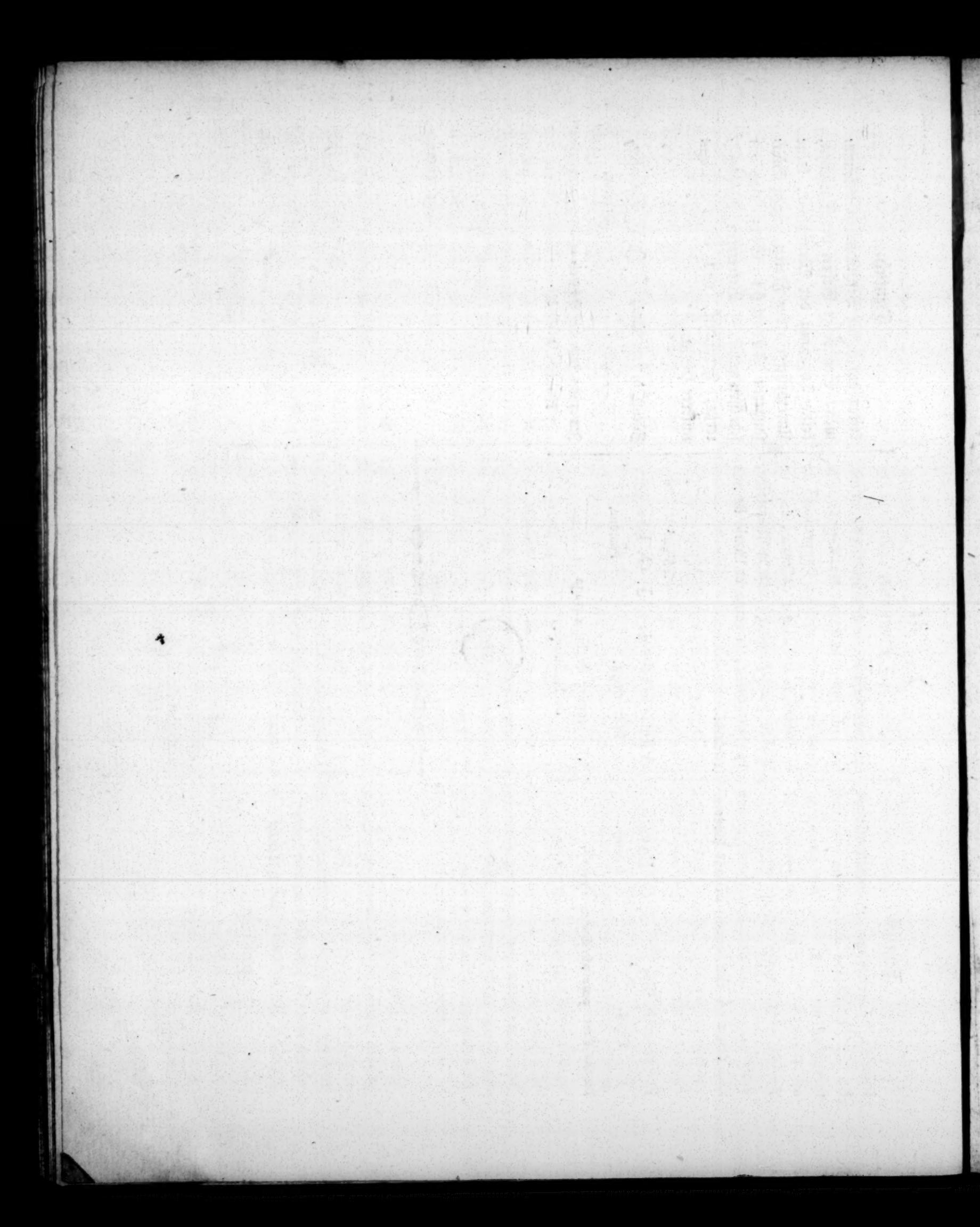
1798.

In the first year of Swiss slavery.

L'an premier de l'esclavage
de la Suisse.

Im ersten Jahr der Schweiz-
ischen Sklaverei.







PRO PATRIA.

New Publications in English, French and German by Obadiah Prim, one of the People called *Quakers*.

Entered at Stationers Hall.

ADDRESS TO THE SOVEREIGNS OF EUROPE,

4^{to}, in two parts, containing amongst a variety of interesting information, complete Tables of all the contributions, requisitions, forced loans etc. etc. with an Estimate of the real enormous loss of Europe by French depredations; — also two striking Side pieces of French crimes committed — and Virtues professed during every month of the revolution.

This work has been sent gratis to all the Courts and Statesmen of Europe! — It was forbidden at Hamburg, by requisition of the French Minister and the second part was seized and confiscated by the Hambro Magistrate; which retarded the publication for some time. — price 1st. part 2 s. 6 d. — 2^d. part 3 s. 6 d.

HISTORY OF SOME GREAT MANDARINS,
with a description of the true Gallomanie. Price 6 Pence.

POLITICAL REVIEW OF THE PRESENT AND FUTURE STATE OF EUROPE.

In which Generals Dumourier et d'Angeli's opinion respecting the probability of a descent in England are fully controverted, and several remarks made in the translation of their celebrated pamphlet the TABLEAU SPECULATIF DE L'EUROPE. — Price 3 Shillings.

CURIOSUS MEMORIAL

of Mr. de Berlepsch, presented to the August Congress at Rastadt, against His BRITISH MAJESTY as ELECTOR of Hanover, for refusing to pay a Fine of ten Mares Gold, adjudged by the Imperial Chamber of Wetzlar. Price for the three languages 2 Shillings.

ENERGETIC ADDRESS

of the Reverend Mr. Lavater to the Five Kings of France, dated the 1st. Year of Swiss Slavery Price for the three languages 1 Shilling 6 d.

To be had of all Booksellers, in Great Britain, and on the Continent.

In the Press and speedily will be published

PROSPERITY OF ENGLAND MIDST THE CLAMORS OF RUIN,
with tables of the riches and profits of the Nation, — the real Balance of Trade, — the increase of Gold and Silver since the discovery of America, — and several illustrations of the interesting subjects, such as Public Spirit, Public Credit, Bank Credit, National Debt, Bank Debt, Circulating Medium, High and Low Interest, Favorable Exchanges, Navigation & Carrying Trade of England — Incontrovertible Maxims in Commerce, Estimates of the British & Foreign Navigation — British Commerce etc. etc. by a Merchant of London.

OH MY COUNTRY! ART THOU FREE?

an abridged account of Prudhomme's long History of French Crimes, Death-laws, Proconsuls, judiciary Massacres etc.

POLITICAL CONFESSION OF A TRUE BRITON,
and a true French Jacobin, with his general Prayer.

of

es
real
ch

art
on

E

ent
le-

SH
by

ery

N,
he
he
nk
ng
gn

ils,

11